

この外国人漁業の規制に関する法律の翻訳は、平成十三年六月二十九日法律第九十二号までの改正（平成14年4月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Act on Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals has been prepared (up to the revisions of Act No. 92 of 2001 (Effective April 1, 2002)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

外国人漁業の規制に関する法律

（昭和四十二年七月十四日法律第六十号）

Act on Regulation of Fishing Operation by Foreign Nationals

（Act No. 60 of July 14, 1967）

最終改正年月日:平成十三年六月二十九日法律第九十二号

Date of Final Revision: Act No.92 of June 29, 2001

第一条（趣旨）

Article 1 (Purpose)

この法律は、外国人がわが国の港その他の水域を使用して行なう漁業活動の増大によりわが国漁業の正常な秩序の維持に支障を生ずるおそれがある事態に対処して、外国人が漁業に関してする当該水域の使用の規制について必要な措置を定めるものとする。

Purpose of this Act is to provide necessary measures, in view of increased fishing operations by foreign nationals using Japanese ports and waters may have a risk of harm in maintaining normal order of Japanese fisheries, for regulating fishing operation by foreign nationals to deal with the said situation

第二条（定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「本邦」とは、本州、北海道、四国、九州及び農林水産省令で定めるその附属の島をいう。

(1) The term "Japan" as used in this Act shall mean Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu and annexed islands as provided by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

- 2 この法律において「漁業」とは、水産動植物の採捕又は養殖の事業（漁業等付随行為を含む。）をいう。
- (2) The term "fishery" as used in this Act shall mean gathering, taking or culture of aquatic plants and animals including incidental actions to fishery.
- 3 この法律において「漁業等付随行為」とは、水産動植物の採捕又は養殖に付随する探索、集魚、漁獲物の保蔵又は加工、漁獲物又はその製品の運搬、船舶への補給その他これらに準ずる行為で農林水産省令で定めるものをいう。
- (3) The term "incidental actions to fishery" as used in this Act shall mean such actions as search and collection of fish, preservation or processing of catches, transportation of catches or their products and supply to vessels which are incidental to gathering, taking or culture of aquatic plants and animals and other equivalent actions as provided by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 4 この法律において「採捕準備行為」とは、漁具を格納しないで直ちに水産動植物の採捕を行うことができる状態にする行為をいう。
- (4) The term "preparatory actions for fishery" as used in this Act shall mean an action to keep fishing gears unstowed for immediate gathering, taking or culture of aquatic plants and animals.
- 5 この法律において「探索」とは、水産動植物の採捕に資する水産動植物の生息状況の調査であつて水産動植物の採捕を伴わないものをいい、「探査」とは、探索のうち漁業等付随行為に該当しないものをいう。
- (5) The term "search"(tansaku) as used in this Act shall mean inhabitation research of aquatic plants and animals that contribute to their gathering, taking or culture but without actual gathering, taking or culture while the term "exploration"(tansa) shall mean such action of search that does not fall under incidental actions to fishery.
- 6 この法律において「漁獲物等」とは、漁獲物及びその製品をいう。
- (6) The term "catches" as used in this Act shall mean catches and their products.
- 7 この法律において「外国漁船」とは、日本船舶以外の船舶（農林水産大臣の指定するものを除く。）であつて、次の各号の一に該当するものをいう。
- (7) The term "foreign fishing vessel" as used in this Act shall mean vessels other than Japanese vessels, except those designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, that fall under any of the following items:
- 一 漁ろう設備を有する船舶
- (i) Vessels equipped with fishing gears
- 二 前号に掲げる船舶のほか、漁業の用に供され、又は漁場から漁獲物等を運搬している船舶
- (ii) Vessels used for fishing or transportation of catches from fishing grounds in addition to the vessels listed in the preceding item.
- 8 この法律において「本邦の港」とは、港湾法（昭和二十五年法律第二百十八号）第

九条第一項（同法第三十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定による港湾区域の公告があつた港湾及び漁港漁場整備法（昭和二十五年法律第百三十七号）第二条に規定する漁港をいう。

(8) The term "Japanese port" as used in this Act shall mean those ports and harbors for which port and harbor area was publicly noticed, pursuant to the provision of paragraph 1, Article 9 of Ports and Harbors Act (Act No. 218 of 1950) including the cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2, Article 33 of the said Act, and fishing ports as provided in Article 2 of Act on Development of Fishing Ports and Grounds (Act No. 137 of 1950).

第三条（漁業等の禁止）

Article 3 (Prohibition of Fishing)

次に掲げるものは、本邦の水域において漁業、水産動植物の採捕（漁業に該当するものを除き、漁業等付随行為を含む。以下同じ。）採捕準備行為又は探査を行つてはならない。ただし、その水産動植物の採捕が農林水産省令で定める軽易なものであるときは、この限りでない。

Following persons and organization shall not engage in fishery, gathering and taking of aquatic plants and animals (excludes that fall under fishery but includes incidental actions to fishery. The same shall apply hereinafter), preparatory actions for fishing or exploration in the waters of Japan. However, this shall not apply in the cases when gathering and taking of aquatic plants and animals are minor as provided by Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 日本の国籍を有しない者。ただし、適法に本邦に在留する者で農林水産大臣の指定するものを除く。

(i) Those who do not possess Japanese nationality except legitimate foreign residents in Japan designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

二 外国、外国の公共団体若しくはこれに準ずるもの又は外国法に基づいて設立された法人その他の団体

(ii) Foreign and foreign public institutions or their equivalents, or juridical person and other organizations established based on foreign laws.

第四条（寄港の許可等）

Article 4 (Permission for Calling)

1 外国漁船の船長（船長に代わつてその職務を行なう者を含む。以下同じ。）は、当該外国漁船を本邦の港に寄港させようとする場合には、次に掲げる行為をすることのみを目的として寄港させようとするときを除き、農林水産省令で定めるところにより、農林水産大臣の許可を受けなければならない。

(1) Captains of foreign fishing vessels, including those who serve on captain's duty on their behalf, hereinafter the same shall apply, shall ask for permission of the

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries, as provided by Ordinance of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to call the port of Japan of the said fishing vessels except in the cases when purpose of the calling falls under any of the following actions:

一 海難を避け、又は航行若しくは人命の安全を保持するため必要な行為

(i) Actions necessary for preventing maritime disasters or ensuring safety of navigation or human life.

二 外国から積み出された漁獲物等（政令で定める書類を添附してあるものに限る。以下「外国積出漁獲物等」という。）の本邦への陸揚げ又は他の船舶への転載

(ii) Landing to Japanese ports or transshipment to other vessels of catches, shipped from foreign states, limited to those with attached document as provided by Cabinet Order. Hereinafter referred to as "foreign shipped catches."

三 外国積出漁獲物等以外の漁獲物等の本邦への陸揚げであつて、わが国漁業の正常な秩序の維持に支障を生ずることとならないものとして政令で定めるもの

(iii) Landing of catches other than foreign shipped catches but provided by Cabinet Order as there is no risk of posing problem for preservation of normal order of Japanese fishery.

2 農林水産大臣は、前項の許可の申請があつた場合には、当該寄港によつて外国漁船による漁業活動が助長され、わが国漁業の正常な秩序の維持に支障を生ずるおそれがあると認められるときを除き、同項の許可をしなければならない。

(2) Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall, when application for permission set forth in the preceding paragraph is filed, except the cases where there is a risk of fishing activities by foreign fishing vessels be promoted and posing problem for preservation of normal order of Japanese fishery by the said calling, permit the preceding paragraph.

第四条の二

Article 4-2.

外国漁船の船長は、前条の規定にかかわらず、特定漁獲物等（外国漁船によるその本邦への陸揚げ等によつて我が国漁業の正常な秩序の維持に支障が生じ又は生ずるおそれがあると認められる漁獲物等で政令で定めるものをいう。以下第六条第五項において同じ。）を本邦に陸揚げし、又は他の船舶に転載することを目的として、当該外国漁船を本邦の港に寄港させてはならない。

Captains of foreign fishing vessels shall not, notwithstanding the provision of the preceding article, have the said foreign fishing vessels call the Japanese ports for the purpose of landing to Japan or transshipping to other vessels, of the "specified catches" which means, as provided by Cabinet Ordinance, those catches that have or likely to have a risk of harm to preservation of normal order of Japanese fishery by the landing to the Japanese ports. The same shall apply to paragraph 5 of Article 6.

第五条（退去命令）

Article 5 (Deportation Order)

農林水産大臣は、第四条第一項又は前条の規定に違反して外国漁船の船長が当該外国漁船を本邦の港に寄港させていると認める場合には、当該船長に対し、当該外国漁船を当該本邦の港から退去させるべきことを命ずることができる。

Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, in cases when captains of foreign fishing vessels have the said vessels call the Japanese ports, in violation of the provision of paragraph 1 of Article 4 or the preceding Article, order to have the said vessels deport from the said ports.

第六条（漁獲物等の転載等の禁止）

Article 6 (Prohibition of Transshipping of Catches)

1 外国漁船の船長は、本邦の水域（本邦の港の水域を除く。次項において同じ。）において、漁獲物等（外国積出漁獲物等を除く。次項及び第三項において同じ。）を、当該外国漁船から他の船舶に転載し、又は他の外国漁船から当該外国漁船に積み込んでではない。

(1) Captain of a foreign fishing vessel shall not transship catches from the said foreign fishing vessel to other vessels or ship from other foreign fishing vessels to the said foreign fishing vessel except foreign shipped catches, and the same shall apply to the following paragraph and paragraph 3, in the waters of Japan except waters of the Japanese ports. The same shall apply to the following paragraph.

2 外国漁船以外の船舶の船長は、本邦の水域において、漁獲物等を外国漁船から当該船舶に積み込んでではない。

(2) Captain of a vessel other than foreign fishing vessels shall not ship catches from foreign fishing vessels to the said vessel in the waters of Japan.

3 外国漁船以外の船舶の船長は、本邦の水域以外の水域において外国漁船から当該船舶に積み込んだ漁獲物等を、本邦の港において、陸揚げし、又は当該船舶から他の船舶に転載してはならない。

(3) Captain of a vessel other than foreign fishing vessels shall not land or transship the catches, which are shipped outside of waters of Japan from the foreign vessels to said vessel in the Japanese ports.

4 前三項の規定は、わが国漁業の正常な秩序の維持に支障を生ずることとならない場合として政令で定める場合には、適用しない。

(4) Provisions of the preceding 3 paragraphs shall not apply when Cabinet Order provides that the case has no risk of harm to the preservation of normal order of the Japanese fishery.

5 外国漁船以外の船舶（漁船法（昭和二十五年法律第七十八号）第二条第一項に規定する漁船を除く。）の船長は、特定漁獲物等については、前二項の規定により陸揚げしてはならない場合に該当しない場合においても、これを漁港（漁港漁場整備法第二条に規定する漁港をいう。）において陸揚げし、又は漁港区（港湾法第三十九条第

一項の規定により指定された漁港区をいう。)に陸揚げしてはならない。

(5) Captains of vessels other than foreign fishing vessels, except those provided in paragraph 1, Article 2 of Fishing Boat Act (Act No.178 of 1950), shall land the specified catches to fishing port of those provided in Article 2 of Act on Development of Fishing Ports and Grounds (Act No. 137 of 1950) even in case when such landing does not fall under the provisions of preceding two paragraphs that prohibit the landing, and shall not land the said catches to fishing port area designated by paragraph 1, Article 39 of Port and Harbor Act.

第六条の二 (行政手続法の適用除外)

Article 6-2 (Exclusion from Application of Administrative Procedure Act)

この法律の規定による処分については、行政手続法(平成五年法律第八十八号)第二章及び第三章の規定は、適用しない。

Provisions of Chapter I and II of Administrative Procedure Act (Act No.88 of 1993) shall not be applicable to the disposition pursuant to the provision of this Act.

第六条の三 (経過措置)

Article 6-3 (Transitional Measures)

この法律の規定に基づき政令又は農林水産省令を制定し、又は改廃する場合においては、その政令又は農林水産省令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置(罰則に関する経過措置を含む。)を定めることができる。

In establishing or altering Cabinet Order or Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provisions of this Act, such Cabinet Order or Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries may provide reasonably necessary transitional measures, including transitional measures for penal provision, for such establishment or alteration.

第七条 (都道府県が処理する事務)

Article 7 (Affairs Administered by Prefectures)

第四条第一項及び第五条に規定する農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

A part of affairs for which the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is competent as provided in paragraph 1, Article 4 and Article 5 may administered by Governors pursuant to the provision of Cabinet Order.

第八条 (条約の効力)

Article 8 (Effectiveness of Conventions)

この法律に規定する事項に関して条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

Matters provided in this Act shall be governed by as otherwise provided by other

conventions.

第九条（罰則）

Article 9 (Penal Provisions)

- 1 次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役若しくは四百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。
- (1) Any person who falls under any of the following items shall be punished by a prison sentence of not more than 3 years or fining of not more than 4,000,000 yen, or both.
- 一 第三条の規定に違反した者
 - (i) Any person who, in violation of the provision of Article 3.
 - 二 第四条第一項の規定に違反して同項の許可を受けないで外国漁船を寄港させた船長
 - (ii) Any captain who has had foreign fishing vessel call a port without permission as provided in paragraph 1, Article 4 in violation of the said provision.
- 二の二 第四条の二の規定に違反した船長
- (ii-2) Any captain who is in violation of Article 4-2.
- 三 第五条の規定による命令に違反した船長
 - (iii) Any captain who is in violation of Article 5.
- 四 第六条第一項から第三項まで又は第五項の規定に違反した船長
 - (iv) Any captain who is in violation of provision paragraph 1 to 3 inclusive or 5, Article 6.
- 2 前項の場合においては、犯人が所有し、又は所持する漁獲物等、船舶又は漁具その他漁業、水産動植物の採捕、採捕準備行為若しくは探査の用に供される物は、没収することができる。ただし、犯人が所有していたこれらの物件の全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴することができる。
- (2) In case of the preceding paragraph, catches, vessel or fishing gear and others used for fishery, gathering and taking of aquatic plants and animals, preparatory actions for gathering and taking or exploration that a criminal owns or possesses may be confiscated. However, in case all or a part of such objects that a criminal owns cannot be confiscated, equivalent value may be collected.

第十条

Article 10

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務又は財産に関して、前条第一項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、同項の罰金刑を科する。

When any representative of juridical person or juridical person, or agent of individual, employee and other worker is in violation of paragraph 1 of the preceding Article with regard to the business of the said juridical person or individual, not only

the offender shall be punished but also the said juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the said paragraph.

附則

Supplementary Provision

この法律は、公布の日から起算して九十日を経過した日から施行する。

This Act shall come into force as from the day on which 90 days from the day of promulgation have elapsed.

附則（平成一三年六月二九日法律第九二号）（抄）

Supplementary Provision（Act No. 92 of June 29, 2001）（Extract）

第一条（施行期日）

Article 1（Effective Date）

この法律は、平成十四年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2002.